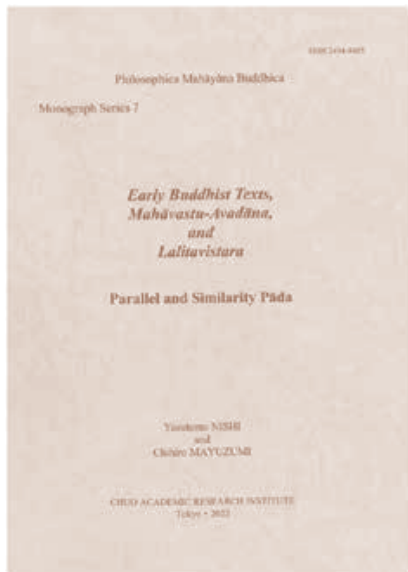


## Philosophica Mahāyāna Buddhica Monograph Series 第7号を発刊



このたび、学術研究室の西康友主幹と弊研究所の黛千洋特別研究員の共著で *Philosophica Mahāyāna Buddhica Monograph Series* (大乘仏典思想叢書) 第7号『初期仏典・マハーヴァスツ・ラリタヴィスタラー並行・類似詩脚索引』を発刊(9月10日付)した。本叢書はJSPS科学研究費補助金の助成を受けた研究課題「梵文法華経諸問題解明のための基盤テキスト構築—『ケルン南條本』校訂へ向けて」(JP21K00058)の関連研究の成果の一つである。

主要な初期仏典(『スッタ・ニパータ』、『ダンマパダ』、『テーラガーター』、『テーリーガーター』)と仏伝文学を代表する『マハーヴァスツ・アヴァダーナ』、『ラリタヴィスタラ』の6つの経典における並行(同一)・類似詩脚(偈文)索引である。

上記の初期経典についてはすでに山崎守一・逢坂雄美の両氏による『初期パーリ聖典における正順・逆順詩脚索引—』(*A Pāda Index and Reverse Pāda Index to Early Pāli Canonical Texts: Suttanipāta, Dhammapada, Theragāthā and Therīgāthā*)が佼成出版社から刊行されており、この改訂版は弊研究所ホームページ内‘Study of Canons in Middle Indo-Aryan and Canons in Buddhism’(<https://x.gd/ibod6>)にてPDF版を入手できる。また本叢書第4号、第5号では『マハーヴァスツ・アヴァダーナ』、『ラリタヴィスタラ』それぞれの正順・逆順詩脚索引を刊行し

ている。これらの研究成果をもとに本書の刊行に至ったのである。

初期仏典は一般的にパーリ語で記述されているが、『マハーヴァスツ・アヴァダーナ』と『ラリタヴィスタラ』はパーリ語や古典梵語、仏教混淆梵語も多く散見される。前者は仏教混淆梵語で書かれた経典の中で、最古の要素を含むとされる。水野弘元氏をはじめとする仏典研究者たちが、これらの経典の偈文を対照し、異なる経典間に並行(同一)・類似偈文句の存在を見出したが、上記の経典それぞれの偈文句が相互にどの程度類似するかについては不明であった。

西主幹は黛研究員(情報工学者)と協働して、上記の6経典のローマ字電子化テキストを用意し、レーヴェンシュタイン距離(参照、下図)を用いて、それぞれの経典の偈文句中の文字列がどのくらいの確率で類似しているのかを算出するプログラムを開発した。本叢書は、その結果を示したものである。

本叢書は、『マハーヴァスツ・アヴァダーナ』や『ラリタヴィスタラ』がもともとパーリ語などの非梵語で編纂され、時代とともに伝承・書写されるうちに梵語化されたとする仮説を部分的に傍証したことはもとより、初期仏典以降に編纂された仏伝文学や大乘仏典がどの経典を引用、あるいは参照したのかを探る文献学・言語学的な手がかりを見出す資料となる。

なお、弊研究所では本叢書のより広い活用を願い、既刊の全7号をウェブサイト上にPDF版を公開している(<https://www.cari-saddharmapundarika.com/philosophica>)。既刊の本叢書は以下の通り。

1. *Saddharmapundarīka, Central Asian (Kashgar Manuscript) and Gilgit-Nepalese (Kern-Nanjio's Edition) Recensions of Transcription in Roman Script, Word Index.*
2. *Saddharmapundarīka, Central Asian (Kashgar Manuscript) and Gilgit-Nepalese (Kern-Nanjio's Edition) Recensions of Transcription in Roman Script, Reverse Word Index.*

### 【レーヴェンシュタイン距離の概要と本叢書偈文句の類似例】

A C B D E F ...  
A B C D E F ...

2つの文字列を比較

$1 - (1/26) = 0.96$  (96%)  
96%の類似率

類似率

94.44%	araham sugato loka : Th185a
	araham sugato loka : Mv90.81a
94.44%	anekakārasampannam : Th1251c
	anekakārasampannam : Mv94.1a
94.12%	vitarāgo vītadoso : Th704a
	vitarāgo vītadoso : Mv19.6c
94.12%	amūgo mūgasammato : Sn713b
	amūgo mūgasammato : Mv103.30b

※ Th: 『テーラガーター』  
Mv: 『マハーヴァスツ・アヴァダーナ』  
Sn: 『スッタ・ニパータ』  
数字は偈番号、abcdは句を意味する

3. *Saddharmapuṇḍarīka, Central Asian (Kashgar Manuscript) and Gilgit-Nepalese (Kern-Nanjio's Edition) Recensions of Transcription in Roman Script, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
4. *Mahāvastu-Avadāna, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
5. *Lalitavistara, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
6. *Saddharmapuṇḍarīka, Kern-Nanjio's Edition in Roman Script with Complementary Footnotes. Kern-Nanjio's Edition Romanized Text I.*
7. ***Early Buddhist Texts, Mahāvastu-Avadāna and Lalitavistara Parallel and Similarity Pāda.*** (本叢書)

また、既刊の *Philologica Asiatica Monograph Series* (アジア哲学叢書) 全28号、*Philosophica Asiatica Monograph Series* (アジア思想叢書) 全6号についても弊研究所ホームページ内の論文検索 (<https://www.cari.ne.jp/search>) や弊研究所ホームページ内の 'Study of Canons in Middle Indo-Aryan and Canons in Buddhism' (<https://x.gd/u7ahl>) にて PDF 版がダウンロードできるようになっている。既刊の『アジア哲学叢書』、および『アジア思想叢書』は以下の通り。

*Philologica Asiatica Monograph Series*  
(アジア哲学叢書)

1. *Dasaveyāliya, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
2. *Isibhāsiyāim, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
3. *Āyāraṅga, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
4. *Sūyagaḍa, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
5. *Uttarajjhāyā, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
6. *Dasaveyāliya, Word Index and Reverse Word Index.*
7. *Isibhāsiyāim, Word Index and Reverse Word Index.*
8. *Āyāraṅga, Word Index and Reverse Word Index.*
9. *Sūyagaḍa, Word Index and Reverse Word Index.*
10. *Nirayāvaliyāsuyakkhandha Uvaṅgas 8-12 of the Jain Canon.*
11. *Uttarajjhāyā, Word Index and Reverse Word Index.*
12. *Theragāthā, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
13. *Therīgāthā, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
14. *Sutta-nipāta, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
15. *A Word Index and Reverse Word Index to Early Jain Canonical Texts Āyāraṅga, Sūyagaḍa, Uttarajjhāyā, Uttarajjhāyā,*

- and Isibhāsiyāim.*
16. *A Word Index to Early Pāli Canonical Texts Suttanipāta, Dhammapada, Theragāthā, and Therīgāthā.*
17. *Prātimokṣasūtram, Word Index and Reverse Word Index.*
18. *Bhikṣunī-Vinaya, Word Index and Reverse Word Index.*
19. *Automatic Analysis of the Canon in Middle Indo-Aryan by Personal Computer with Object Files and Their Programs for Macintosh and Windows OS on CD-ROM.*
20. *Mahāvastu-Avadāna Vol. I, Word Index and Reverse Word Index.*
21. *Automatic Analysis of the Canon in Middle Indo-Aryan by Personal Computer II in both Japanese and English with Jar Files and Their Programs by Java for Macintosh OSX, Windows XP, and Linux on CD-ROM.*
22. *Mahāvastu-Avadāna Vol.II, Word Index and Reverse Word Index.*
23. *Mahāvastu-Avadāna Vol.III, Word Index and Reverse Word Index.*
24. *Samyutta-Nikāya I, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
25. *Mahāvastu-Avadāna, Word Index and Reverse Word Index.*
26. *Toward a Critical Edition of Samyutta-Nikāya.*
27. *Saddharmapuṇḍarīka, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*
28. *Pariśiṣṭaparvan, Pāda Index and Reverse Pāda Index.*

*Philosophica Asiatica Monograph Series*  
(アジア思想叢書)

1. *Manuscripts in the U Pho Thi Library, Sadhammajotika Monastery, Thaton, Myanmar.*
2. *Jinālaṅkāra Pāda Index and Word Index.*
3. *Vimalakīrti-nirdeśa Word Index and Reverse Word Index.*
4. *To Digitize Myanmar Manuscripts, Manuscripts List and Digital Book Production.*
5. *Vimalakīrtinirdeśa Word Index, Reverse Word Index - with Metrical Analysis - (second edition).*
6. *Jinālaṅkāra Pāda Index and Word Index - with Metrical Analysis - (second edition).*

本叢書が多くの仏典研究者に活用され、仏教經典研究に横たわる諸問題の解決の糸口となれば幸いである。

今後とも初期仏典や仏伝文学、初期大乘仏典など、特に梵文法華經 (*Saddharmapuṇḍarīka*) からの漢訳とされる、立正佼成会の所依の經典である『妙法蓮華經』について、文献学・言語学研究を進捗できるように、研究に必要な基礎資料の整備を進めていく。